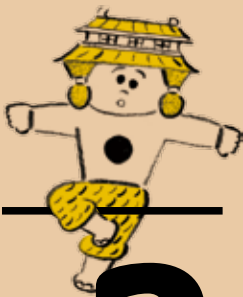


nara nara

A guide full of insights for the tourist

<http://naranara.jp>



03

『naranara』第3号でご紹介するのは、6世紀末から7世紀にかけて、日本に初めて中央集権国家が誕生した「日本の心のふるさと」明日香村エリア。この一帯は「明日香法」という法律や、この地に暮らす人々によって歴史的風土や景観、伝統的な営みが守られ続けている、日本のなかでも稀有な地域です。奈良のなかでもひときわ奥深い歴史、文化、豊かな自然と美しい景観、人々の営み、そして訪れた人々を魅了し続ける不思議な「何か」に出会える旅に出かけましょう。

Area

明日香村

ASUKA VILLAGE

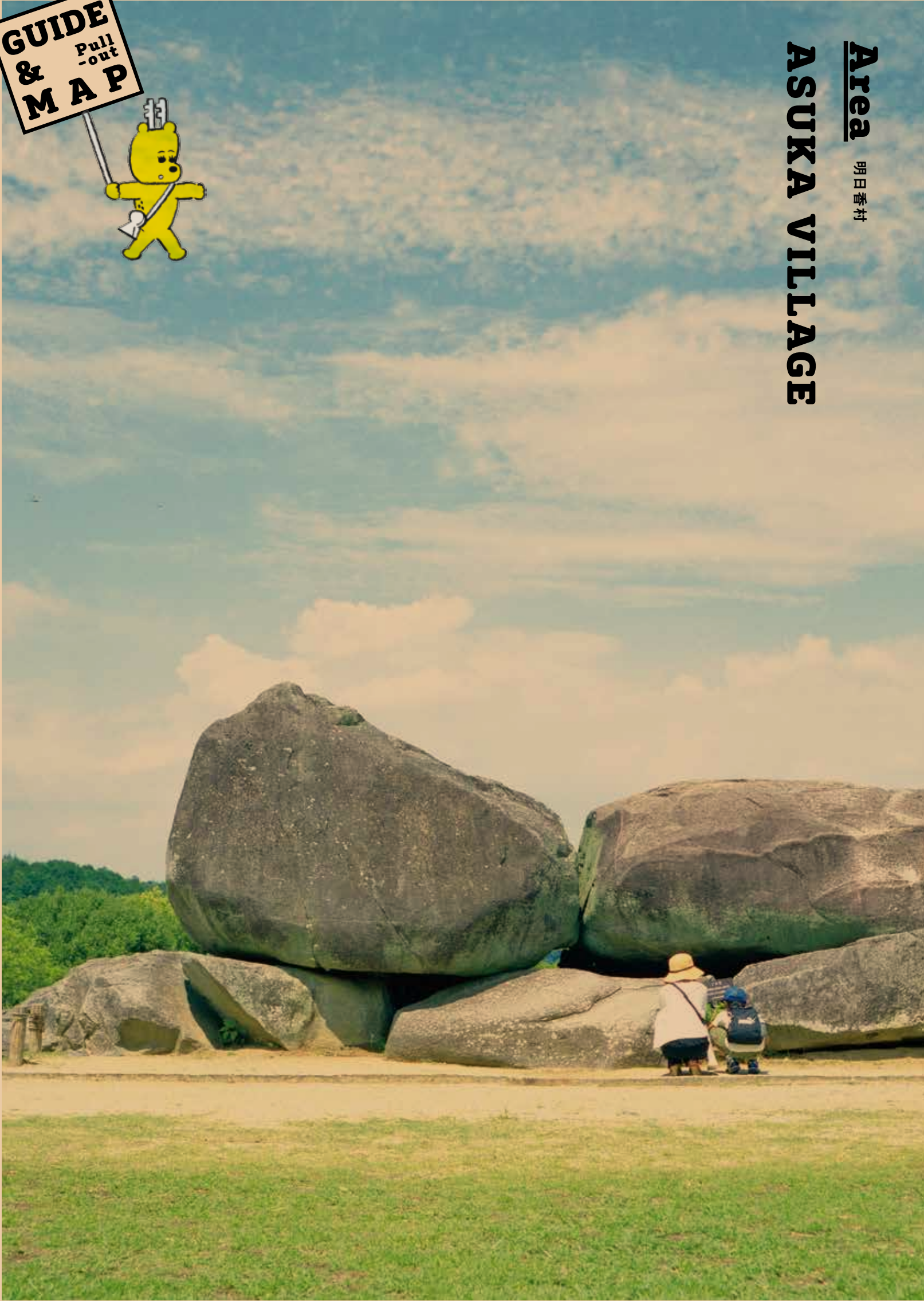


photo MADOKA AKIYAMA

naranara ORIGINAL COURSES

6 HOUR COURSE

ASUKA VILLAGE / 明日香村

7 RECOMMENDATIONS

From the Locals

奈良在住の7名が選ぶおすすめスポット

naranara MAP

ASUKA VILLAGE / 明日香村

HISTORY Off the Beaten Path

知る人ぞ知る神社！ Asukaniimasu Jinja Shrine / 飛鳥坐神社

Enjoy the four seasons in Nara!

奈良の四季を楽しもう！

RELAY COLUMN Nara insight

奈良をつなぐコラム

interview

01 : SATOSHI NARITA / 成田聖

02 : YUKIKO ISHIMURA / 石村由起子

SELECTED SOUVENIRS

From the Local Lodgings

宿泊施設スタッフのおすすめ土産

HANDS ON With a Volunteer Guide

ガイドボランティアと行く、奈良体験記！

Tachibanadera Temple Sutra Copying

/ 橘寺 写経

about NARA / 奈良について

DISH OF THE ISSUE / 奈良ならではの一品

humour / 4コマまんが

The area introduced in this third edition of naranara is Asuka. This is Japan's heartland, the place where a unified state was first established in a period stretching from the late 6th to the 7th centuries. In this area, landscape regulations and local people have long protected the culture, landscape, and traditional ways of life. It is truly unique in Japan. Asuka's long history, culture, rich rural landscape and beauty are remarkable, even by Nara standards. Join the visitors who have made the journey and discovered Asuka's long history and rich culture, and encountered that something which makes the place endlessly fascinating and mysterious.

naranara ORIGINAL COURSES

Here we introduce a route in Asuka, the village where Japan as we know it was first established. In addition to temples and shrines, the charms of a ‘field museum’ – a different side of Nara to that introduced by naranara in the past – can be fully enjoyed; mysterious stone carvings, fertile countryside, and rice field landscapes so typical of rural Japan.

今回は「日本のはじまり」明日香村を巡る2つのコースをご案内。神社仏閣や史跡に加え、謎の石像物、豊かな自然、農村地らしい棚田の風景など、これまでのnaranaraとまた違った奈良のフィールドミュージアムを存分にお楽しみください。

Navigator : Yoko Matsumura (NARA SGG CLUB Vice President) Shigeko Matsumura (Asukakyo Sightseeing Association English Guide) Yasuyuki Oda (Owner of the Café Sanpo) Tomoko Imoto (Asukakyo Sightseeing Association Staff) Yuichi Morikawa (Asuka Village Mayor)

ナビゲーター：松村洋子（奈良SGGクラブ副会長）、松村滋子（飛鳥京観光協会英語ガイド）、小田善幸（珈琲「さんぽ」オーナー）、井本智子（飛鳥京観光協会スタッフ）、森川裕一（明日香村長）

Please ask for sightseeing information, at Enquiries (in English).
Tourist information Centre: 0742-27-2003 0742-22-5595 0742-27-2223
Where English is understood on the phone, this is indicated by ☎

* The suggested routes, times to get from one site to another, and the times needed to see them, are a rough guide only.
* The times to get from one place to another are on foot.
* A charge may be made depending on the season. Moreover, only adult rates are indicated.
* コースの経路や移動時間、所要時間は目安です。
* 移動手段は、徒歩を基準として作成しています。（レンタサイクル、バス、タクシーでの移動も可能です）
* 季節により料金が変わることがあります。また、大人料金のみを記載しています。
* 英語でも電話対応可能な場所には☎と記載しています。

The information is correct as of November 2013. [2013年11月の情報をもとに作成しています]

6 HOUR COURSE Asuka Village / 明日香村

Morning visit to the Takamatsuzuka tumulus, famous for its frescoes, Tachibanadera Temple, associated with Shotoku Taishi, and the massive Ishibutai burial chamber. After lunch, there's a stroll around Asuka, seeing how people lived in the past, or an opportunity to meet those living in Asuka today.

お昼までに壁面に有名な高松塚古墳、聖徳太子ゆかりの橋寺、巨大な石舞台古墳などを巡ります。昼食後は、それぞれ特徴のあるA,Bの2つのルートに分岐。ゆったりと明日香路を歩き、古代の暮らしや信仰、そして明日香村の今を生きるユニークな人々に会いにいきましょう。

START ! 9:34

Asuka Station 飛鳥駅

Facilities supporting visitors in Asuka.

明日香村巡りのサポート施設

Asukabito-no-Yakata

飛鳥ひとの館

Visitor Centre immediately outside Asuka station. 飛鳥駅すぐにある観光案内所

● 6 Koshi, Asukamura, Takaichi-gun 高市郡明日香村 6 ☎ 08:30-17:00 図Free of charge Closed: Over the New Year ☎ 0744-54-3624

Asuka Rent-a-Cycle

明日香レンタサイクル

Hiring bikes from near the station for sightseeing is highly recommended!

駅近くで自転車を借りて巡るのもオススメです！

● 13-1 Koshi, Asukamura, Takaichi-gun 高市郡明日香村 13-1 ☎ 09:00-17:00 図¥900 (Holidays ¥1,000) * One way rental charge ¥200 ☎ 0744-54-3919

1 Takamatsuzuka Tumulus and Fresco Hall

高松塚古墳・壁画館

Meet the Asuka beauties depicted on the murals!

壁画の飛鳥美人に会いにいきましょう！

The Takamatsuzuka tumulus was discovered in 1972 by a farmer whilst digging a pit to store grain. The stone chamber walls depict graceful 'Asuka beauties', as well as Genbu and the other three heavenly bodies. The inside of the mound is not open to the public, but replicas of the frescoes and chamber walls, as they were found, are on display in the adjoining fresco hall.

1972年、生薑を貯蔵するための穴を掘っていた農家の人に発見された高松塚古墳。石室内には鮮やかな飛鳥美人や、玄武など四神の壁画が描かれていました。古墳内部は公開されていませんが、1976年にオープンした壁画館で、発見当時のまま再現された壁画や石室を見ることができます。

● 439 Hirata, Asukamura, Takaichi-gun 高市郡明日香村 平田 439 ☎ 09:00-17:00 (Last entry 16:30) 図¥250 Closed: Over the New Year ☎ 0744-54-3340

CHECK POINT 1 Asuka Yume Shop

あすか夢販売所



● 2-1 Misono, Asukamura, Takaichi-gun 高市郡明日香村 御園 2-1 ☎ 09:00-17:00 図Free entry Closed: Over the New Year ☎ 0744-54-5670

Farm shop with local produce.

村の味覚が揃った、農産物直売所

A farm shop selling fresh, locally produced vegetables and fruit, as well as handicrafts. It's fun finding out about local food and what makes Asuka so special!

村内で生産された新鮮な野菜や果物、加工品などが手に入る直売所です。日本の明日香村という農村で、どんな物がつくられているのか、食べ物から知るのも楽しいですよ。



CHECK POINT 2

Asuka Historical National Government Park Hall

国営飛鳥歴史公園館



● 538 Hirata, Asukamura, Takaichi-gun 高市郡明日香村 平田 538 ☎ 09:30-17:00 (Dec.-Feb. until 16:30) 図Free of charge ☎ 0744-54-2441

Get a bird's eye view of Asuka!

明日香村を空の上から見てみましょう！

A georama showing the spatial relationships between 5 spots identified by the Asuka Historical National Government Park. It'll give you a good idea of the scale of sites visited if you can pop in whilst waiting for a bus.

国営飛鳥歴史公園に指定されている5つの地域の位置関係を表したジオラマが展示されています。バスを待つあいだに、これから訪れる場所、その広さを確認してみましょう。

2 Tachibanadera Temple

Sutra writing activity in the temple associated with the legend of the tachibana tree of eternal youth.

不老長寿の木の伝説が残るお寺で写経体験

Tachibanadera Temple is one of the seven great temples apparently established by Shotoku Taishi who was born in Tachibana-no-Miya. The present structures were constructed in the late Edo Period. There is a rock with two carved faces in the grounds, expressing joy and anger, said to depict the good and bad in people. In the Kannon Hall, with its Nyoirin Kannon Bosatsu image, you can try sutra writing. Experience copying the characters in the quiet, meditative space.

聖徳太子が誕生した「橘の宮」に、太子自ら建立した七大寺のひとつと言われる橋寺。現在の建物は江戸時代末期に再建されたもの。境内には、左右に喜びと怒りの顔が彫られている「二面石」があり、人間の心の善悪を表しているとも言われています。また、如意輪観世音菩薩像が安置される観音堂では、20分程度で写経体験ができます。寂かな空間で心を鎮め、文字をためてみてはいかがでしょうか。

● 532 Tachibana, Asukamura, Takaichi-gun 高市郡明日香村 橋 532 ☎ 09:00-17:00 (Last entry 16:30) 図¥350 ☎ 0744-54-2026

3 Ishibutai Tumulus

石舞台古墳

The symbol of Asuka, one can really feel history here.

太古のロマンを感じる、明日香路のシンボル

One of Asuka's best-known tumuli and Japan's largest stone chamber. Probably early 7th century, one side was estimated to have been 55 meters. The soil cover has been removed. The huge stone chamber revealed could be the origin of the name Ishibutai (lit. stone stage), although many stories surround its origin: a fox changing into a woman who then danced on the stones; a travelling player dancing on the stones ... It is unclear who was buried here, but with political power concentrated locally in the latter 6th century, it is likely that it was Soga no Umako.

日本最大級の横穴式石室をもつ、明日香を代表する古墳。築造は7世紀初頭と推定され、一辺が約55mの方墳だったようです。古墳上部の土が失われ、現在は巨大な石室が露出。「石舞台」という名前の由来は、形状、女性に化けた狐が石の上で舞った、旅芸人が舞台にしたなど諸説あります。埋葬された人物は不明ですが、6世紀後半に政権を握っていた蘇我馬子の可能性が高いと言われています。

● Shimanosho, Asukamura, Takaichi-gun 高市郡明日香村 島庄 ☎ 08:30-17:00 (Last entry 16:45) 図¥250 ☎ 0744-54-4577

4 LUNCH TIME

Café Sanpo

珈琲「さんぽ」



Fresh coffee, Southeast Asian-style rice; in the relaxed atmosphere of the timber café.

木造の穏やかな空間でいただく、自家焙煎珈琲と東南アジアごはん

A renovated 80-year old townhouse converted into a timber café. Try the owner's favourite coffee, freshly ground. Southeast Asian food. Try the popular Hainan chicken rice, and curry rice made using Tottori Prefecture Daisen chicken.

● 55-4 Oka, Asukamura, Takaichi-gun 高市郡明日香村 岡 55-4 ☎ 10:00-17:00 (Oct.-Feb.) 10:00-18:00 (Mar.-Sep.) Closed: Thu, Fri. ☎ 0744-41-6115

7min.]

Takamatsuzuka bus stop

高松塚バス停

* Take a kame (tortoise) bus
※ かめバスに乗り



Kawahara bus stop

川原バス停



11:50 [15min.]



Yumeichi Tea Rooms

夢市茶屋



Set menus featuring an abundance of seasonal produce from Asuka.

古代米御膳や、素麺 & 柿の葉寿司セットがおすすめ！

Cosy, timbered farmhouse restaurant. Locally sourced, seasonal produce is lovingly prepared. We recommend the traditional rice Kodamai Gozen; black rice, vegetables, Godofu made using Yoshino kudzu and tofu, and Asuka hotpot in winter.

木の温もりに包まれたレストラン。地産地消をモットーに、村内でとれた旬の食材を地元のお母さんたちが手間暇かけて調理しています。おすすめは古代米御膳。黒米のごはん、たっぷりの野菜、吉野葛と豆乳でつくる呉豆腐、冬には飛鳥鍋も登場します。

● 154-3 Shimanosho, Asukamura, Takaichi-gun 高市郡明日香村 島庄 154-3 ☎ 11:00-16:00 (Weekday) and 11:00-17:00 (Sat. Sun. Holidays) ☎ 0744-54-9450

万葉文化館で7世紀の人々の生活に触れ、日本最古の飛鳥大仏と出会う。甘樫丘展望台から大和盆地を一望する。少しハードですが、ぜひ巡ってみてください。



nara nara | 05

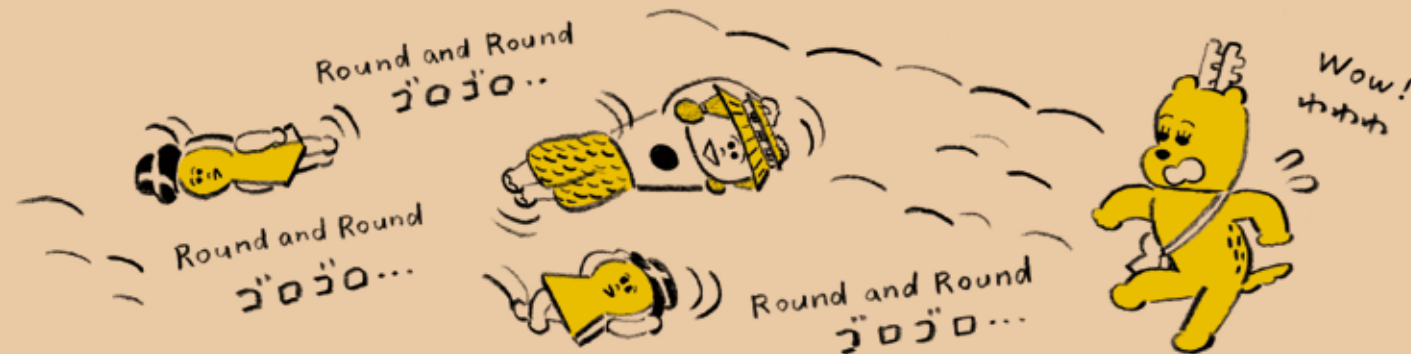


7 RECOMMENDATIONS From The Locals

奈良在住の7名が選ぶおすすめスポット

Nara is known for its historical architecture, arts, and traditions of craftsmanship which continue unchanged, even today. Seven locals working in Nara recommend places in the areas featured.

長い歴史をもつ建物や工芸品、伝統技術が今も変わらず残る奈良。今回のエリアのおすすめスポットを奈良で活動する7名が紹介します。



Inabuchi Rice Terraces

稲渚の棚田

▲ Inabuchi, Asukamura, Takaichi-gun 高市郡明日香村稲渚 **G-6**

1



The open, broad, gently stepped terraces which climb skyward from the Asuka River, are covered in lotus blossoms in spring, turn deep green when the rice grows in summer, and glow red with spider lilies as if on fire in autumn. In winter, a secluded quiet descends. The seasonal changes here bring a sense of contentment.

飛鳥川から空に向かって緩やかに広がる棚田は、春には蓮華や菜の花、夏は稲の深緑、秋には黄金色の稲穂と燃えるような彼岸花、冬の静かな佇まいと、四季それぞれに装いを変えて、のどかな田園風景を醸し、私たちの心を癒してくれます。



Mamoru Kimura
ASCVA 木村 博
景観ボランティア明日香
http://www.ascva.com

Aton Omocha-kan

アトンおもちゃ館 <http://homepage3.nifty.com/aton-omotyakan/>

▲ 336 Koyama, Asukamura, Takaichi-gun 高市郡明日香村小山336 **F-1**
◎ 10:00-18:00 Closed: Mon. 国¥300 0744-54-3263

2



The Aton Omocha-kan offers a glimpse into life in Japan in the Shōwa Period, one you might never get at a temple or shrine. From figurines to masks, o-bento lunch boxes and matches, it houses more than 40,000 exhibits. All in a relaxed atmosphere, it's just like walking into a friend's house!

アトンおもちゃ館では、お寺と神社では経験できない、昭和時代の日本の文化や生活を見ることが出来ます。フィギュアやお面、お弁当箱やマッチなど、展示品の数はなんと4万点以上。友だちの家にいったみたいで、居心地もいい場所です。



Jeff Asai
English ALT Teacher
ジェフ浅井
英語のALT教師

Farmhouse Restaurant Oku Asuka Sarara

農家レストラン 奥明日香さらら <http://okuasukasarara.kir.jp>

▲ 137 Kayanomori, Asukamura, Takaichi-gun 高市郡明日香村稻森137 **I**
◎ 11:00-16:00 Closed: Mon.-Wed. 0744-54-5005
Closed: Summer holiday (8/1-8/20) Winter holiday (12/21-1/20)

5



Blessed by nature, Asuka's food tastes delicious. Country food at its best, the restaurant has a relaxed atmosphere. A real home from home! We've prepared hand drawn maps so that you can enjoy exploring the history and living heritage of Asuka further at a leisurely pace on foot, and really appreciate what makes this place so vibrant.

自然豊かな奥明日香の食材を美味しくいただく。あたたかいふるさとの味。まるで実家に帰って来たように迎えてくれる。心落ち着くお店です。手描きのマップをつくられていますので、古い歴史と伝承息づく奥明日香をゆっくりと散策し、この地にあふれる生気を感じてください。



Naomi Kawase
Film maker
河瀬直美
映画作家
Twitter: @KawaseNAOMI

Farm Guest House Yururiya

農家民宿 ゆりりや <http://asuka-minpaku.com/en/>

▲ 665 Nyudani, Asukamura, Takaichi-gun 高市郡明日香村入谷665 **I**
Closed: Unspecified 不定休 0744-54-2516

6



The owner, Yoko, who speaks excellent English, and her husband Takashi, are both Naniwakko (Osaka born and bred). Takashi's is especially proud of his food, prepared using agrichemical-free rice and vegetables. The view from the master bedroom upstairs is amazing. If you're lucky you'll have a view over a sea of cloud! We highly recommend an overnight stay with the cheerful Era family of four.

英語が堪能な女将の裕子さんは、旦那さんの崇さんとともに浪遣っ子。崇さんのつくる農業不使用のお米と野菜が自慢のごちそうです。2階農様の部屋から見える景色はまさに絶景、運が良ければ雲海も見られます。愉快な江良一家と過ごす一日を、ぜひお試しください。



Takeshi Yamanaka
Asuka New Tourism
Conference Coordinator
山中剛
明日香ニューツーリズム
協議会コーディネーター

Asukano Log House

あすか野ログハウス

▲ 165-1 Shimanosho, Asukamura, Takaichi-gun 高市郡明日香村島庄165-1 **H-5**
◎ 10:00-17:00 Closed: Unspecified 不定休 0744-54-4326

3



Immediately next to the Ishibutai burial mound park you'll find a rather different ice-cream shop. There's Asuka Ruby strawberry and an unusual soft ice cream with ancient rice kodaimai. Take a break and have one!

石舞台古墳前公園のすぐ近くに、一風変わったソフトクリーム屋さんがあります。あすかるビーという毒の果肉入りソフトや、明日香ならではの古代米ソフトなど珍しい味が楽しめます。はっと一息にぴったりです。



Chisako Ninomiya
YAMATO The Drummers
of Japan
二宮千佳子
和太鼓隊(わたいこやまと)
http://www.yamatodrummers.com

Asuka Yume-no-Shunsai-kan

明日香 夢の旬菜館

▲ 51-1 Shimanosho, Asukamura, Takaichi-gun 高市郡明日香村島庄51-1 **G-5**
◎ 9:00-17:00 Closed: Over the New Year 0744-54-5888

4



A new spot with the scent of wood. With high ceilings, this is a barrier-free building where time flows slowly and you can relax. The restaurant My Size prepares delicious food using local Asuka vegetables. Take-outs also possible.

木の香りでいっぱいの新スポットです。天井が高く、バリアフリーの建物で、ゆったりした時間が流れています。併設されたレストラン米菜豆(マイサイズ)で食べられる明日香産の野菜を使った料理はとってもおいしいですよ。テイクアウトもできます。



Noriko Motone
Member of the Asuka
Theater Company
元塚範子
あすか劇団「時空」劇団員
http://asukakyo.jp/jkuu/

Gallery Sonomu

ギャラリー 其無(そのむ) <http://pub.ne.jp/asukasonomu/>

▲ 166 Kayanomori, Asukamura, Takaichi-gun 高市郡明日香村稻森166 **I**
◎ 11:00-17:00 Closed: Unspecified 不定休 0744-54-3694

7



A hidden gem of a gallery in a townhouse. The interior opens out and shows how people used to live in Japan. Greenery and a river can be seen from the window of the separate gallery space. Time is forgotten as you listen to the whispering river and admire the craftwork of the potter who owns the gallery.

隠れ家のような古民家ギャラリー。門を入るとそこには広がるのは懐かしい日本の暮らし。隠れのギャラリースペースの窓の外には昔ながらの緑と川。川のせせらぎを聞きながら、陶芸家でもある主のこだわりの作品をゆっくり味わえます。時を忘れて、くつろげるそんな空間です。



Masae Emi
Head priest of Senpukuji
愛水まさえ
泉福寺住職

RECOMMENDATION
EXTRA

For those who want
more out of Asuka

もっと明日香村を楽しみたい方へ！



1 5 6 7

introduced in the RECOMMENDATIONS this time are located in Oku Asuka or Inner Asuka. There are few scheduled buses, and they are rather difficult to get to, but for those who want to experience the real Nara and Asuka more deeply, these are the places you simply must go!

Because ...

The area is one which has been designated as having important landscape cultural heritage status by the government, and having a natural environment and ways of life which have remained unchanged since before the introduction of Western culture, one can experience the culture and traditions of the distant past. There are many sacred spaces where the religious beliefs of the ancients can be felt, with moun-

tain trails which lead from Asuka to Yoshino which, if hiked, bring the past to life. We strongly recommend Oku Asuka for Japanese as well as overseas visitors.

今回のRECOMMENDATIONSで紹介している①⑤⑥⑦は、明日香村の中でも、より奥地にある「奥明日香」に位置しています。バスの便が少なく、交通面では少し不便なところもありますが、「もっと奈良・明日香村を堪能したい！」と思う方には、ぜひ足を運んでいただきたい、おすすめエリアです。

その理由は……

国から重要な文化的景観として指定を受ける地域で、西洋文化が浸透する以前の日本の自然や暮らしが残っており、昔ながらの文化や伝統を感じることができるから。また、古代の人々の信仰を感じられる神秘的なスポットも多数あり、奥明日香から吉野へと続く山道は、トレッキングを兼ねた古の日本へ想いを馳せる旅にオススメ。海外の方はもちろん、日本の方にもぜひ訪れてほしいです。

HISTORY

Off the Beaten Path

There are many Buddhist temples and Shinto shrines in Nara. We visited Asukaniimasu Jinja Shrine, one of the shrine well known both to locals and visitors alike.



Communicating what we can learn from Asuka

Asukamura's Asukaniimasu Shrine is famous for its Onda Festival. Held at the beginning of spring, the festival features prayers for an abundant harvest and for prosperity for children, with ceremonies which include rice planting, goblins, and o-tafuku symbolizing marital harmony. There is also a somewhat odd beating of the behinds of worshippers with green bamboo, which is meant to purify them of evil spirits and is a popular ceremony which draws many a laugh. Asuka is also famous for its numerous phallic fertility stones. Rocks symbolizing the male and female parts are enshrined in Asukaniimasu Shrine. They draw many visitors who come to pray for safe childbirth, happy children, and good relationships. Whilst the earliest records of the shrine date back to 686 (first year of Shucho), the date of its construction in mythical times remains unclear. There are four gods

知る人ぞ知る神社！

奈良にはたくさんの神社仏閣があります。なかでも地元の人や観光客がよく通う神社、飛鳥坐神社を訪れました。

Asukaniimasu Jinja Shrine 飛鳥坐神社

▲ 707-1 Asuka, Asukamura, Takaichi-gun
高市郡明日香村飛鳥707-1 飛鳥坐神社事務所 ☎ 63
◎ 9:00-16:30 図 Free entry ㊟ 0744-54-2071

From Kashiwara Jingu-mae Station, take Nara Kotsu bus bound for Okadera via Toyoura. Get off at Asuka Daibutsu-mae. Walk east for 3 minutes.
「権原神宮前」下車から奈良交通バスで豊浦経由岡寺行き「飛鳥大仏前」下車東へ徒歩3分



飛鳥の教えを伝えるために

奇祭「おんだ祭」が行われることで有名な明日香村の飛鳥坐神社。お祭りでは、初春に、「五穀豊穡」「子孫繁栄」を願い、田植式と天狗とお多福が夫婦和合の形で儀式を行う。ほかにも青竹で参拝者のお尻を叩くという一風変わった厄除戯もあることから、笑いを読み、多くの人に親しまれている。また明日香にはさまざまな陰陽石があることも有名な。飛鳥坐神社の境内には男根や女陰をかたどった陰陽石がいたるところに祀られており、安産祈願、子宝、縁結びを祈る参拝者も多く訪れている。神社の起源は、686年(朱鳥元)に最初の記録が残っているものの、さらに神話の時代まで遡り、創建の頃はわかっていないという。御祭神は、事代主神(コトシロシノカミ)、飛鳥神奈備三女神(アスカノカンナヒミメノカミ)、大物主神(オオモノヌシノカミ)、高皇産靈神(タカミムスビノカミ)の四柱を祀る古社。この四神は、飛鳥弘文宮司(87代目)曰く、木の神様や石の神様、土の神様……八百万の神々の中で1割の八十万の神様を統率して、ときにさまざまな相談をするそうだ。「例えば、とつてもよく働く葉敷な2人がいて、「この2人に新しい命

を授けようと思うんだけど……」など相談するわけです。四神は、そこからの行く末を判断したり、八百万の神々をつないだりする管理職のような存在です」とユニークな表現で飛鳥宮司は教えてくれた。日本のふるさと・明日香の地で伝えられることを間い続ける飛鳥宮司は、「[大和]というひとつの言葉からも教えを説く。[日本は、大和の国。]のざへん」に「口」と書いて大和。みんなが大いに食べ、生きられますよ」という意味なんですね。けれど、田んぼに稲を植え、肥料を蒔き、米を収穫する生活をしない現代の私たちにあって、「五穀豊穡」は死語になってしまっている。現代人もさまざまな仕事をしながら、世間の人のために働き、収入を得て、食べ物や口に入れる。そう考えれば、時代によって生活が変化しても「五穀豊穡」は変わらないのだ。飛鳥宮司がそう語るには理由がある。「世間は青葙の顔あり」とは、ある日神様からいただいた言葉だという。意味は、現代人は目が開いていても見ようとしない、見えぬものは信じようとしない。「だからこそ、今伝えるべきことをきちんと伝え、同時に受け止めることが大切だ」と語る。古くからある教えを広く説いていく、宮司の姿勢が垣間見える一言だ。

Enjoy the four seasons in Nara!

奈良の四季を楽しもう！

Nara scenery changes with the four seasons. Here are a few places you can experience the seasons at their best.

四季によってさまざまな情景を見せてくれる奈良。季節を感じるおすすめスポットやイベントをご紹介します。

SPRING 春

Rape blossom, tulips and many other colourful flowers.

In April, yellow rape blossom carpets the countryside. Fallow fields and crop rotation are part of the annual 'rape blossom project'. The oil from the rape seed is used in school dinners. The Tulip Gardens near the Takamatsuzuka tumulus are particularly attractive in April. There is a profusion of more than 300 types of brilliantly coloured tulip!



菜の花、チューリップ、色とりどりの花々

3月は菜の花の黄色い絨毯が一面に広がります。休耕田や転作田を利用して菜の花を植える「菜の花プロジェクト」が毎年行われ、菜種からつくられる油は、学校給食にも使われています。4月の注目は高松塚古墳の近くにある「チューリップ園」。300種類以上の色鮮やかなチューリップが広大な田園に咲き散っています。

AUTUMN 秋

The Inabuchi Scarecrow Contest.

Every year Asuka villagers make scarecrows, based on various themes, for the annual Scarecrow Contest. It's fun to walk the Scarecrow Road in September when you'll see all sorts of scarecrows alongside the road. Why not take your camera and look for the one you like best?



稲刈のかかしコンテスト

明日香村では、市民がテーマに沿った思い思いの案山子をつくって持ち寄る「かかしコンテスト」を毎年開催。9月に案山子ロードと呼ばれる道を歩くと、バラエティ豊かな案山子が道の両側に立ち並び、通行く人々を楽しませてくれます。お気に入りの案山子を見つけて写真撮影を楽しんではいかが？

RELAY COLUMN Nara insight 奈良をつなぐコラム

Introducing new and exciting aspects of Nara. The more you know, the more you enjoy, thanks to the columns created by those who know Nara inside out.

奈良を知り尽くした人々が訪くコラムを通して、知れば知るほど楽しめる奈良の新たな魅力をご紹介します。

Dreaming of the past in Asuka Village

Tourists often visit Todaiji Temple and the Kasuga Taisha Shrine in Nara first. Nara City is in the northern part Nara Prefecture. It was the site of the capital of Heijokyo in the Nara Period. This was the period when culture from the continent was being introduced by emissaries to China. Today, 1,300 years later, Buddhist statues and buildings of the time, along with artefacts from the Silk Road, can be seen in temples and museums. As you head south into Nara, a different, gentler countryside opens up, surrounded by hills. There is a poem in the earliest chronicles of Japan, the Kojiki, which refers to 'Yamato, the most wonderful of places, beautifully framed by the surrounding green hills'. Believed to have been written by the hero Yamato Takeru-no-Mikoto nearly 2,000 years ago, these green hills surround Asuka. Even today the pastoral landscape, with its rice fields, is tranquil, but it was here that the first capital of Japan was established. Buddhism was first introduced in the Asuka Period. Not much culture had been transmitted until that time, so ancient Japanese culture and culture from the continent became mixed. This unique period is manifested in the severe expression on the face of the Buddha in Asukadera, the massive burial mounds, and can be sensed in the mysterious stone relics which were probably used in sacred ceremonies. Archaeological digs are still unearthing palaces and temples buried below the fields and roads around Asuka. Imagining ancient Japan, enjoying

the green landscape and glowing sunsets - as seen by the ancients - the once can sense the spirit of those ancient times. This is the real joy of visiting Asuka!

いにしえに思いを馳せる明日香の里

多くの観光客が最初に訪れる東大寺や春日大社は奈良市にあります。奈良市は奈良県の中でも北部の地域。奈良時代と呼ばれた頃に平城京という都があった場所です。当時は、中国に遣唐使を遣わせるなど、大陸の文化を積極的に取り入れていた時代。1300年あまりたった今でも、当時の仏像や建造物、シルクロードからもたらされた品々を、寺や博物館などで数多く見ることができます。一方、奈良の南部へ向うと、北部とは少し違った穏やかな景色が広がり、大きな山々が迎えてくれます。日本最初の歴史書「古事記」には「大和は最も素晴らしい国。連なる青垣に囲まれた大和こそが美しい」という意味の歌が残されています。これは2000年近くも昔の英雄「ヤマトタケルノミコト」が詠んだとされる歌ですが、「青垣」とはまさにこの山々のことであり、「青垣」に囲まれた場所に明日香村があ

ります。今こそ田畑の風景が美しいのどかな地域ですが、日本で最初の都が開かれたのはこのあたりと言われています。当時は仏教が伝来しはじめてばかりの飛鳥時代。まだ大陸の文化の多くは伝わっておらず、古来からの日本独自の文化と大陸の文化が交じり合っていました。その独特な雰囲気は、飛鳥寺のややかたい表情をした仏像や、巨大な古墳、儀式や呪術が盛んだったことを想像させる謎の石造物から感じられるのではないのでしょうか。そして明日香村の田畑や道路、地面の下には、未だ大きな宮殿や寺院などの遺跡が眠っており、発掘作業が今なお続けられています。日本の古代について想像を巡らせ、美しい花々や目に鮮やかな緑を楽しんだり、壮大な夕焼けを見て「古代の人々も見ていた情景かもしれない」と同時に思いを馳せる。それが明日香を旅する醍醐味だと思います。



SUMMER 夏

Asuka Fireflies – a locally protected species.

In 1968, the village designated the local Japanese Firefly (Luciola Cruciana) a protected species, naming them Asuka Fireflies. They appear annually around the upper Asuka River. How beautiful the river is can be appreciated from the fact that there are many freshwater snails, which firefly larva feed on, and which only live in the cleanest water.



村指定の天然記念物、アスカボタル

1968年、村はこの一帯に生息するゲンジボタルを「アスカボタル」として天然記念物に指定。飛鳥川の支流では、毎年6月になるとこの蛍が飛び交います。蛍の幼虫の餌になり、水質のいいところしか生息しないと言われているカワナがたくさんいることから、飛鳥川が美しい川であることを伺い知ることができます。

WINTER 冬

A sacred rope in Oku Asuka.

Two unusual shimenawa ropes across the Asuka River in Oku Asuka. Ozuna, the fatter of the two, pole-shaped and just over 1m in diameter, is near Kanjobashi Bridge. The other, spherical rope named the Mezuna, is a little upstream. A sacred ceremony is held at New Year to replace the rope. Their significance and origin remain something of mystery.



奥明日香の綱掛け神事

奥明日香には、飛鳥川にまたがって2つの珍しい注連縄が掛けられています。勧請橋近くに張られている長さ1mあまりの太い棒状の形をしたものが「男綱」。少し上流に架けられている、球体の形をしたものが「女綱」です。正月にそれぞれ新しい物に掛け替える神事が行われるのですが、その目的や起源ははっきりわかっていません。

photo by Yoshinobu Ueyama

Columnist

Asami Ikoma
(Naratabi Techo Chief Editor / Furukoto Aruji)
生駒あさみ(奈良旅手帖代表/フルコトあるじ)

Creator and publisher of NaraTabi Techo. Specialists in Nara guidebooks, bringing Nara closer for visitors. Furukoto magazine shop in Kitamachi run by six members.

✉ <http://naratabi.blog76.fc2.com/>

奈良旅手帖制作・発行人。奈良のガイドブックなども手がけ、旅行者目線での奈良を発信している。仲間6人ときたまちで雑貨店フルコトを運営。

NEXT Columnist

➡ Norio Isozaki (Yoshino Style President)
磯崎典典(吉野スタイル主宰)

✉ <http://yoshinostyle.jp/>



art work: misasappi

interview 01

成田聖 飛鳥資料館からはじまる

SATOSHI NARITA

Asuka Historical Museum

Satoshi Narita works as a curator at the Asuka Historical Museum. He started by reviewing what a ‘museum’ should be about today, and whilst seeking what can be done for Asuka, now spends his time explaining exhibitions and cooperating with locals on events they’re involved with. We talked to Narita and his involvement with the locals and the other activities he’s busy with.

The strengths of being a small museum

The Asuka Historical Museum where I work is a small one with three curators. Being inundated with all manner of entertainment these days, it’s no good simply lining up exhibits as visitors simply won’t come, and we no longer rely on the excitement or mini-boom surrounding archaeology generated by the unearthing of the Takamatsuzuka tomb forty years ago as that has now faded. So we have to think about our strengths as a small museum and, building on these, shine like a star in our field. For example, when the special Four Kitora Tomb Fresco Deities exhibition was on in 2011, to reduce visitor congestion, we didn’t have panels explaining the exhibits. However, I couldn’t ignore the visitors who came from all over the country yet left without understanding what they’d seen, so I quietly began to try and give gallery talks. I must have given talks to tens of thousands of old folk, young folk, men and women! We have to try and make things interesting. With that in mind, we created a collection of photographs illustrating the fascination of Asuka for overseas visitors, and working with Genki Sudo and World Order, staged an outdoor performance combining history and light ... We’ve taken all sorts of initiatives. It’s no good thinking we can continue in the way we have done up until now. Things often don’t go according to plan, but all of a sudden, when practice and common sense prevail, I realize that that new avenues are opening up.

Enjoying ancient times

Museum curators have many roles, but an important job for me is to make as many fans of history and classical studies as I can. I don’t mind what they say, whether its ‘That’s cute’, ‘How weird’, or ‘That’s useless’ ... I simply want people to enjoy exhibitions through the instinctive reactions they have when they see stone carvings or frescoes. So, when a child who sees the fresco depicting a white tiger from the Kitora tomb thinks ‘It’s strange for a tiger to have such a long neck’, we’ll start talking about why the tiger should have such a long neck. The thinking which provided the background to a period 4,000 years ago, and the more profound aspects of knowledge related to archaeology, are best left to discuss at a later stage. Perhaps because I was originally an amateur when it came to archaeology, I was far more interested in the realities of how the ancients survived and what things were like in those days. If, for example, you look closely

at the twelve panel frescoes from the Kitora tomb, it is the tiger which looks comical and rather poorly drawn in a way very different to the four deities. I reckon it was certainly done by an apprentice to a master working on it at the same time. It’s good fun fantasizing about what might have been. One important job of a researcher is to shine a light on the riddles of the past. As a curator, however, I like to stand before a work and look at it from a different point of view, share this wonder with others, in the hope we can all enjoy it.

The area and the people who live there are important

In the 38 years since the Asuka Historical Museum opened, there have been many curators associated with the museum. When I arrived at the Asuka Historical Museum, I planned to busy myself with radical solutions to longstanding issues the museum had faced and thinking about 10 or 20 year plans. But, there is only so much a curator alone can do, and recently I’ve been working with professionals in various fields. If we can increase the involvement of organizations and people who have had a much longer association with the museum and know a lot more than me, I can only think that it will be much better in the long term. Rather than whoever is the curator at the time doing this or that, it would be far better for the future of the museum to connect with reliable people over longer periods of time. So I get involved closely with locally based initiatives, with a view to using whatever skills I have when it comes to producing and designing. It may not be a bit blunt, but I feel I’d like to turn my mind to helping to do something about issues which others have tended to turn a blind eye to for a long time. And underpinning that idea is not for the Asuka Historical Museum to think about what it can do in isolation, but how to be confident and proud of Asuka and its history and proceed to introduce them to the world at large.



Satoshi Narita planned the event on 16 September 2012 where the Asuka Historical Museum and World Order collaborated. There was a dance performance by World Order, led by Genki Sudo, and lit by candles.

成田氏が企画を手がけた2012年9月16日(日)開催の飛鳥資料館X WORLD ORDERによるコラボイベント。ロウソクの点灯とともに須藤元気氏ひきいる「WORLD ORDER」のダンスパフォーマンスが行われた。

飛鳥資料館の学芸員を務める成田氏。“資料館”の存在について改めて考え直すことからはじめ、今では明日香という地であることを模索しながら、展示解説やイベントなど市民参加型の試みを多数手がけている。まちの人を巻き込み、さまざまな活動を行う成田氏にお話を伺った。



Satoshi Narita / Born in Fukuoka Prefecture, 1980. Graduated from Kyushu University Graduate School with a doctorate in design. Special fields; the history of modern Japanese architecture, museology. Currently also working as a committee member of the Modern Section of the Fukuoka City Museum National History Research Group.

成田聖 / 1980年、福岡県生まれ。九州大学大学院博士課程卒(芸術工学)。専門分野は近世日本建築史、博物館学。2009年より飛鳥資料館学芸室研究員。現在、福岡市博物館市史館翼室近世専門部会委員も務める。

小さな博物館だからできること

僕が勤める飛鳥資料館は、学芸員3名ほどの小さな博物館です。今はさまざまなエンターテインメントが趣向を凝らしているので、展示物を適当に並べてもお客さんは来ませんし、また約40年前の高松塚古墳発見により巻き起こった空前の考古学ブームも、今では下火。そんななか、規模が小さい館だからこそできることを考え飛鳥資料館を「小さな博物館の★」にしようと思い立ちました。例えば、2011年の特別展「キトラ古墳壁画四神」開催時、来場者の混雑軽減から、展示物に解説文を設置しませんでした。でも、全国各地から観にきた方々が、展示品を理解できぬま帰って行く姿を見て見ぬふりはできず、ギャラリートークをこっそり始めてみました。もう老若男女、何人かに話したかわからないくらい(笑)。やっぱり、楽しんでもらう工夫は必要。その考えをベースに、写真愛好家の方たちと一緒に、海外の方に明日香の魅力伝える写真集をつくったり、須藤元気氏の「WORLD ORDER」と協働して、歴史と光を結めたパフォーマンスを披露したり……。さまざまな企画を立案、明日香の魅力伝えることを考えと、今まで通りの方法ではダメ。一筋縄に行かないことも多いのですが、気づかぬうちに当たり前だと思い込んでしまっている慣例や常識自体をきちんと疑ってかかると、意外に道は開けていくのだと実感しています。

古代を楽しむ

資料館での学芸員の役割はたくさんありますが、僕は1人でも多く歴史や考古学のファンをつくるのが大仕事だと感じています。「かわいいな」「不思議だな」「下手だな」……。なんでもいい。純粋に石造物とか壁画などを観たときに感じたことをきっかけにして、展示を楽しんでもらいたい。キトラ古墳の白虎の壁画を子どもたちが見て「虎なのに首が長いって変だ」と思ったのなら、「じゃあ、なんで首が長いのかな」というところから話します。4000年前の背景にある思想や、考古学的な深い知識は、むしろ後からの説明がよい。僕は、

もともと考古学に対して素人だったせいから、「考古遺物そのもの」より、古代の人たちの息づかいやそのものがあつたときのシーンに興味が湧きました。例えば、キトラ古墳の十二支の壁画をじっくり観てみると、ぐるりと描かれた12体のなかでも、寅は、四神のタツと明らかに違ってコミカルで絵がちょっと下手(笑)。きっと新人のお弟子さんが先輩を手伝って、一緒に描いていたんじゃないかなど。やり取りを勝手に妄想して楽しむんですよね。研究者は歴史の謎を解明することも大事な仕事のひとつ。でも僕は、ひとりの学芸員として、ちょっと違った視点から作品と向き合い、そこで感じた魅力をお客さんと共有したいと思っています。

地域や人との関わりを大切に

飛鳥資料館が開館して38年の間に、多くの学芸員がこの館に関わってきました。僕は飛鳥資料館に来てから、この館が長年抱える課題に対する技術的な解決策や、10年、20年先を見据えたプランを考えながら活動してきました。ですが、学芸員だけでできることも限られているので、最近ではさまざまな分野のフロにも関わってもらって業務を進めています。学芸員よりずっと長く飛鳥資料館に関わるであろう意識が高い企業や住民の方の協力が増えていけば、この館を長い目で見たときに必ずプラスになるという想いがあります。そのときにいる学芸員が行き当たりばったりで何かをするよりも、飛鳥資料館が信頼できる人たちと長く手を携えていけば、将来きっと良い状況が生まれていく。だから、僕は地元の偉物には積極的に協力しますし、プロデュースやデザインを求められたときには、自分が持っているスキルを使って、少しでも良いものになればと思って関わっています。ちょっとクサイ言い方かもしれないけど、みんなが長く目を背けてきた問題とかをどうにかしたいなって考えているんです。そして、そうした意識の先には、飛鳥資料館だけけどうなるとか小さな範囲のことではなくて、明日香という地域とか歴史の魅力を世界にも胸をはって紹介したいという気持ちがありますね。

interview 02

石村由起子 奈良・くるみの木が育んできた30年

YUKIKO ISHIMURA

Kurumi-no-Ki in Nara, nurtured over 30 years

Ishimura is the owner of the café Kurumi-no-Ki, which celebrates its 30th anniversary next year. The café, opened at a time when the word café was still barely used, now welcomes fans from far and wide. We spoke to Ishimura who always warmly welcomes customers with her customary charm.

The place I dreamt of

Originally, the name Kurumi-no-Ki came out of diaries I exchanged with my mum at the time. I was eleven. In a diary was a building, which looked like Kurumi-no-Ki, with a sign saying ‘Kurumi-no-Ki’. I wrote that I’d like to have a shop which everyone would appreciate, and my mum wrote, in red pen, ‘If anyone can do it you can!’ These words stayed with me. That’s the story of how, when I was young, I remember the name Kurumi-no-Ki coming about. The actual opening of the café was purely by chance. Thirty years earlier, a beautiful hydrangea used to blossom on a route I used to take. A woman who lived there once gave me one of the blooms. It was on that occasion that I suddenly noticed the building in front of me. It had a chimney, windows ... with a little imagination I remember it being just like the Kurumi-no-Ki I remembered from my childhood. Speaking to the woman about the place I’d dreamt of, she asked ‘What kind of shop were you thinking of?’ Telling her all about it we became quite excited about the possibility. In due course we learned that the building would soon be vacated, and the woman then introduced me to owner. At first I was turned down, but my husband, who would normally have dissuaded me, kept on at the owner, and we eventually started the business. We decided to rent it from the May, and then opened on 7 July. Bit of a reckless start really!

We developed the café, learning on the job

We’re told these days that we’ve a great location, but at the time it was surrounded by rice fields. It was also 30 years ago when people couldn’t really distinguish between a café and a coffe shop or kissaten, and we had difficulties in reconciling what was in our minds and what our customers expected. We’ve recently had a look back at the hand-written menus we had when we first opened; they’re basically not that different to today’s. Cakes made from newly laid eggs, healthy lunches. We’ve always aimed at creating a relaxing atmosphere. Some things didn’t go particularly well, but then 3 years became 5, then 10 ... and before we knew it we’d been in business 30 years. When we failed, we took stock and made improvements, and tried to get better every day. Taking this approach, the café we’d fumbled at starting was able to survive until today. The most important

thing for is that we’ve really managed to put down roots here in Nara, and have built good relationships with everyone from the local greengrocer, other businesses, as well as our customers. A café seems to have a life of its own. Whilst it grows, there are also times for reflection. It’s because of our customers and the work of our staff that we can grow.

Made in Nara

As well as Kurumi-no-Ki, there is a household goods shop and a clothes shop on the site. As visitors from other prefectures increased, so did questions about whether what we sold was produced in Nara. So we’ve steadily introduced more and more of the many products from Nara, including vegetables, tea, chopping boards made in Yoshino, and socks. The café not only sells and introduces goods, we explain to customers what can be learned through our goods, and as such have a role in educating people. One important job we do is offer hints on how to live more comfortable lives. We produced Machi-no-Schule 963 which started in 2010 as a resource for learning in my home town of Takamatsu in Kagawa Prefecture. Schule is German for school, but I think it would be brilliant to have this in Nara as well. We could have a forum for learning life skills such as how to tie furoshiki or how to enjoy the four seasons. Nara is well placed to extend learning about Japan’s rich cultural heritage. There’s never been a better time for it. Through Kurumi-no-Ki, I’d like to pass on what we’ve learned to younger generations.



The café Kurumi-no-Ki which Ishimura manager. They have a range of fruit-flavored saké, including biwa (loquat) and fig, as well as straight saké. There are also the neighbouring shops cage, which has miscellaneous goods and foods, and NOIX La Soeur, which sells clothing.

石村氏が代表を務めるカフェ「くるみの木」。店内には、枇杷やブルーベリー、いちじくなどの果実酒が並ぶ。また、雑貨と食材のお店「cage」、服館の「NOIX La Soeur」併設。イベントも行っている。



Yukiko Ishimura / Born Takamatsu in Kagawa Prefecture. Nurtured by wise grandmother who knew how to enjoy life. Learned dyeing in student days, and developed an interest in folk crafts. Whilst running Kurumi-no-Ki today, also lends a hand helping make other businesses and dreams for the local area a reality.

石村由起子 / 香川県高松生まれ。暮らしを楽しむ祖母の知恵にくるまれて育つ。学生時代に染織を学び、民芸に親しむ。現在は「くるみの木」を主宰しながら、ときには企業や地域の夢を形にする手伝いも行っている。

わたしの夢の場所

もともと「くるみの木」は、母との交換日記の中で生まれた名前でした。当時の私は、11才。日記には、今の「くるみの木」と同じような建物に、「くるみの木」と書いて看板を吊るしていました。私は「みんなが喜ぶようなお店をしたい」と記していて、母はそこに赤ペンで「あなたなら、できる!」と。その言葉は、ずっと心の中にありました。これが、私が子どもの頃の「くるみの木」にまつわる思い出話。実際に店をオープンすることになったのは、偶然のきっかけからです。30年前、たまたま通りかかった道に、とても美しい紫陽花が咲いていて、そこにいた女性から1本いただいたんです。そのときに、ふと目の前にある建物が気になって。この屋根に煙突を立てて、窓をつけて……と想像を膨らませていると、それは子どもの頃に思い描いた「くるみの木」そっくり。私の頭の中で生まれたお店について、女性に話してみると、「それから、どんなお店にしたいの?」って。聞かれるがまま答えていたら、とても楽しくなってきた盛り上がったんです。そうしている内に、もうすぐここが空き家になることがわかり、その女性が大家さんのもとへ連れて行ってくれることに。最初は断られたのですが、反対していたはずの主人も大家さんを一生懸命説得してくれて、店をはじめることになりました。借りることを決めたのが5月で、オープンしたのは、その年の7月7日。無謀なスタートでした(笑)。

奈良でつくる

「くるみの木」の敷地には、カフェの他に生活雑貨や洋服を扱うショップもあります。他県からのお客様が増えるにつれて、「これは奈良のものですか?」と聞かれることも多くなりました。それから、お野菜やお茶、吉野産のまな板、靴下など、奈良に沢山ある素材や良いものもご紹介しています。私たちは店を、モノを販売・紹介するだけでなく、モノを通して学んだことをお客さまに伝える、学びの場としても捉えています。気持ちのよい暮らしをつくるヒントを伝えていくことも重要な仕事です。2010年に生まれ故郷の香川・高松で「まちのシュレ1963」という学びの場をプロデュースしました。シュレはドイツ語で学校という意味ですが、是非奈良でもできたらいいなと考えています。例えば、ふるしきの包み方や季節の楽しみ方など、いろんなことを学べる暮らしの学校。伝統文化が豊かな日本、奈良の地だからこそ学べることもあるし、今の時代にこそ改めて学ぶが必要じゃないかなと思っています。「くるみの木」を通して、私たちが学んできたことをしっかりと次の世代に引き継いでいきたいですね。

学びながら育んできた店

今でこそ「立地が良いですね」と言われますが、当時は田んぼに囲まれた何も無い場所。なにしろ30年前のことだから、カフェや喫茶店の違いも理解されにくく、自分が思い描くものとお客様が求めるものの差を感じることが多かったですね。最近、オープン時のメニューを改めて見る機会があったのですが、座みたて卵を使ったケーキ、からだにやさしいランチ、と手書きで書いたその内容は、今と基本的には変わらないんですね。いつも

SELECTED SOUVENIRS

From the Local Lodgings

Hassaku Marmalade

はっさくマーメレード

¥400

Yume Asuka Co. Ltd.

有限会社ゆめ明日香
高市郡明日香村島田154-3



▲154-3 Shimanosho, Asukamura, Takaichi-gun
☎ 0744-54-5054
ℹ <http://www.asukamura.jp/group/yumeasuka.html>

Kazunori Kataoka 片岡一了
B&B Asuka

▲55 Kawahara, Asukamura, Takaichi-gun
高市郡明日香村川原55 ☎ ☎ 0744-54-3810 ☎
ℹ <http://www.bb-asuka.jp>

Marmalade made using hassaku picked in Asuka. Balancing a subtle bitterness with a refined sweetness, it's a favourite with grown-ups and delicious on toast. They are sold at various places including the Asuka-no-Yumeichi ☎.

明日香で採れたはっさくを使った手づくりのマーメレードです。ホロ苦さと上品な甘さがミックスされた大人の味は絶品。トーストにつけて食べるのもおいしいです。あすかの夢市 ☎ などでも売っています。

Asuka Rice Flour Cornets

飛鳥米コルネ

¥100

Rustic Bakery

ラスティックベーカリー

幡原市五条野町663 ☎

▲663 Gojono-cho, Kashiara-shi
☎ 8:00-18:00 Closed: Mon.-Tue.
☎ 0744-28-0366
ℹ <http://www5.ocn.ne.jp/~rustic-b/about.html>

Takashi Era 江良崇

Farm Guest House Tomariyane

農家民宿とまりやんせ

▲1526 Mayumi, Asukamura, Takaichi-gun
高市郡明日香村真弓1526 ☎ ☎ 0744-54-2516 ☎
ℹ <http://asuka-minpaku.com/en/>

Cornets made using rice grown in Asuka. The cream filling is added once cornets have been handed. The cream is not too sweet and compliments the crunchy, chewy texture of the cornets. Great to munch on as you stroll!

明日香村で育まれたお米を使っているコルネ。注文してから中のクリームを店員さんが詰めてくれます。クリームは甘すぎず、サクサクモチモチした生地とよく合います。食べ歩きにもおすすめです。

Oban Mikasayaki

大判三笠焼き

¥750

Kippouan

吉方庵

幡原市三輪642-5



▲642-5 Miwa, Sakurai-shi
☎ 9:00-19:00
☎ 0744-43-5328
ℹ <http://www.kippouan.com>

Takashi Yamamoto 山本岳史

Kashiara Royal Hotel

幡原ロイヤルホテル

▲652-2 Kume-cho, Kashiara-shi
幡原市久米町652-2 ☎ ☎ 0744-28-6636 ☎
ℹ <http://www.daiwarensort.jp/en/kashiara/index.html/>

Also called doryaki, Mikasayaki are a famous Nara product. Kippouan, an old Sakurai sweet shop, makes them at most triple the usual size. You must try the Jumbo doryaki at this hotel!

全国的にはどう焼とも呼ばれる、奈良の名物「三笠焼き」。桜井市の老舗和菓子屋「吉方庵」とコラボレーションして、通常の約3倍サイズの大判三笠焼きに。当ホテルで味わえる、大判三笠焼きをぜひお召し上がりください。

宿泊施設スタッフのおすすめ土産

Souvenirs recommended by eight owners of guest houses, hotels, and other local businesses. There are all sorts of little-known specialties and tasty delicacies which would make great gifts for family and friends.

ゲストハウスやホテルなどのオーナー8名によるお土産紹介です。隠れた名品から趣向の逸品までさまざま。家族や友人へ、旅の思い出の詰まったプレゼントをどうぞ！

Tokuboshi Shoyu

徳星醤油 (500ml)

¥550

Tokuboshi Shoyu Brewery

徳星醤油醸造場

高市郡明日香村岡1168 ☎
▲1168 Oka, Asukamura, Takaichi-gun
☎ 8:30-18:00 Closed: Sun.
☎ 0744-54-2023
ℹ <http://www.109star.com/index.html>



Keiko Wakimoto 脇本啓子

Guest House Wakimoto

民宿脇本

▲328 Noguchi, Asukamura, Takaichi-gun
高市郡明日香村野口328 ☎ ☎ 0744-54-2362 (Asukakyo Tourism Association) ☎
ℹ <http://asukakyo.jp/minsyu/>

A highly prized locally produced shoyu with a long history. With a rich, rounded flavour, it is one of the most popular souvenirs. You'll only find such delicious shoyu here in Asuka.

この村で昔から親しまれているお醤油です。コクがあり、まったりとした味わいで、おみやげにお持ち帰りされる方もたくさんおられます。明日香になくてはならない味だと思っています。

Hatsutsumi Japanese black tea

初つみ和紅茶

¥280

Ken'ichi Shizen Nouen

健一自然園

大和郡山形井町696-1

▲696-1 Tsutsui-cho, Yamatokoriyama-shi
☎ 0743-56-3313
ℹ <http://www.kenchai.jp/en>

Yuka Takahashi 高橋由夏

Asuka Yuri-no-Sato Shinrajuku

あすか癒癒の里 森羅塾

▲35 Ikazuchi, Asukamura, Takaichi-gun
高市郡明日香村霞35 ☎ ☎ 080-3861-0078 ☎
ℹ <http://asuka-yuri.jp>

A completely natural, fine, flavourful Japanese black tea. A pure tea, made in Nara, with calming effects. The sketches of the Ishibutai tumulus and fine aroma are sure to be relaxing and bring back memories of Asuka.

自然が育んだ優しく甘い、息ゆかしい大和産子な和紅茶。メイドイン奈良の清らかな紅茶が心を豊かにしてくれます。石舞台古墳のイラストと香りが、明日香の思い出と和みを届けてくれるはずです。

Tombodama Accessories

とんぼたまアクセサリー

¥800-4,200

Sundry Goods Shop "Rin"

生活和雑貨「輪」

高市郡明日香村岡385-4 ☎

▲385-4 Oka, Asukamura, Takaichi-gun
☎ 10:00-16:00 Closed: Mon.-Tue.
☎ 0744-56-1180
ℹ <http://web1.kcn.jp/rin/index.html>

Yoko Era 江良容子

Farm Guest House Yururiya

農家民宿ゆるりや

▲665 Nyudani, Asukamura, Takaichigun
高市郡明日香村入谷665 ☎ ☎ 0744-54-2516 ☎
ℹ <http://asuka-minpaku.com/en/>

Dragonfly charms were once used to ward off evil spirits. Similar designs have now been made into handmade accessories. You can choose from the many different colours and patterns. You're sure to find one you like!

昔は魔除けとしても重宝されていたとんぼ玉。それが手づくりのアクセサリーになっていきます。一つひとつ色や模様が違って選ぶのも楽しい！ きっとお気に入りが見つかるはず！

Dish on stand with Takamatsuzuka figures of women

高松塚女人像観皿

¥1,575

Asada Manyosha

浅田萬葉社

高市郡明日香村越68-1

▲68-1 Koshi, Asukamura, Takaichi-gun
☎ 0744-54-3219

Yoshihiro Matsuoka 松岡剛宏

Pension Asuka

ペンション飛鳥

▲17 Koshi, Asukamura, Takaichi-gun
高市郡明日香村越17 ☎ ☎ 0744-54-3017
ℹ <http://pensionasuka.wordpress.com>

The original Takamatsuzuka murals cannot be seen now, but the dishes reproduce the frescoes. They represent the greatest archaeological discoveries ever made in Japan and make great decorative pieces.

発掘当時の姿は今では見ることができなくなりました高松塚の壁画が、発掘当時の姿で再現された観皿です。日本考古学史上最大の発見と言われた壁画をインテリアにいかがですか？

Recommendation from the editorial department!

編集部からのおすすめ！

Aromatic kodaimai rice

古代米の香り

¥800

Tarutaru Market Garden

たるたる自然園

高市郡明日香村越99-3 ☎

Yuko Fujikawa 藤川裕子

Iwaidosō

祝戸荘

▲303 Iwaido, Asukamura, Takaichi-gun
高市郡明日香村祝戸303 ☎
ℹ <http://asuka-iwaidoso.com>

Asuka limited edition fuukin cloths made of fibers woven from cotton, and viscose, with green dragon, white tiger, tortoise, and phoenix motifs from the Kitora murals. Handkerchiefs and towel in the same colours and designs as well.

キトラ古墳に描かれた四神「青龍」「白虎」「朱雀」「玄武」をモチーフにした、明日香村限定のふきん。綿と木が原料の環境に優しい繊維でつくられています。同じ色柄で「はんかち」や「てぬぐい」もありますよ。

HANDS ON

With a Volunteer Guide

A full range of fun, hands-on activities for visitors to Nara, including *somen* noodle-making, making ink brushes, goldfish scooping, and sake tasting. Enjoy activities in the company of your guide!



Navigator
Local expert: Shigeko Matsumura
(Asukakyo Sightseeing Association English Guide)
ナビゲーター
松村満子さん(飛鳥京観光協会英語ガイド)

vol.03

Sutra Copying @ Tachibanadera Temple

第三回 写経@橘寺



Tachibanadera Temple

▲532 Tachibana, Asukamura, Takaichi-gun ☎ Open All Year
☎ Sutra Copying 10:00-16:00 (Registration 10:00-15:00), Open to visitors 9:00-17:00 (Last entry 16:30)
☎ Sutra Copying ¥1,500 per person (in addition to price of entry).
* Asimpler sutra-copying activity is possible in the Kannon Hall within the temple precincts (500yen). Entry price General ¥350/Students ¥300 ☎ 0744-54-2026 ☎

橘寺 高市郡明日香村橘532
☎ 写経 10:00-16:00 (受付 10:00-15:00)、拝観 9:00-17:00 (受付 16:30 まで)
年中無休 ☎ 写経 1人1回 1,500円 ※境内にある観音堂でも、よりシンプルな形で写経を体験できます(500円)。(別途拝観料、拝観一般350円/学生300円
☎ 0744-54-2026



Sutra writing can be experienced in historical Tachibanadera Temple, thought to have been the birthplace of Shotoke Taishi. The practice of sutra copying involves copying carefully, character by character, sutras transmitted by Buddhism, and in the process absorbing the teachings, a source of spiritual sustenance. Many people have tried and appreciated the experience. The priest Kogano explains what to do before the activity starts in the hushed temple atmosphere. [Below, priest Kogano-san is T, Clara C, Guillaume G, and the guide, Matsumura-san, M.]

-
T: Did you know about sutra copying?
C: Yes, I did. I always wanted to try it.
G: It's the first time for me ... I wasn't at all sure what it was.
T: Sutra copying is a spiritual exercise. We carefully copy sutras, character by character, to paper. As one concentrates, the mind calms down.
G: I'm a bit worried. It's the first time I've used a brush to write with.
I'm pretty bad at writing, even in French! Sitting cross-legged is a



bit challenging, too ...
M: Are your legs OK Guillaume?
T: You can stretch them out if you like. OK. Before we start I'll just recite the sutra. Please come forward.
G and C: OK.
C: Hearing sutras makes me introspective.
G: Me too. This practice is very different to saying prayers as we do in France.
T: No talking please from now on. Please start copying.



30 minutes later.

M: You've done really well, Clara!
C: That was most interesting.
G: I was trying too hard. I felt my sweat might drip onto the paper!
M: It seems as though your legs were hurting, but you kept going right to the end.
T: Concentrating on the sutra, listening to the wind. I imagine this was a first experience for you. How was it?
C: I felt that my mind did calm down as copied each of the characters.
G: I'd like to try it again!
C: We've got the sutra, so as long as we've got paper and a brush we could practice at home.
G: Sure. Let's try!



聖徳太子の出生地であるとされている橘寺では、歴史ある地で写経を体験できます。写経とは、仏さまの経を一字一字丁寧に写しとり、その教えをしっかり受け止め、心を整える行です。お坊さんがお経を学ぶために修行のひとつですが、今では多くの人に親しまれるようになりましな。橘寺執事の古賀野さんに説明を受け、静かな雰囲気のおかげで、いざ、スタートです！

[以下、橘寺執事・古賀野さん=橘 クララ=クギオム=ギ ガイド・松村さん=松]

-
橘: 写経って知っていましたか?
ク: 私は知っていました。以前から挑戦してみたいと思っていました。
ギ: 僕は初めてで……。想像がつかないな。
橘: 写経は修行です。経を一字一字、ゆっくりと丁寧に紙に写していきます。じっくり集中することで、心を落ち着かせましょう。
ギ: 筆で字を書くのも初めてだから緊張するな。フランス語でさえも字が汚いのに(笑)。
橘: 足は崩しても大丈夫ですよ。
松: ギオム、足は大丈夫?
橘: 足は崩しても大丈夫ですよ。
松: それでは、写経の前にお経を唱えます。みな

NARA SGG CLUB

/ 奈良SGGクラブ
☎ 0742-22-5595
✉ narasggclub@narakanko.jp
ℹ <http://narakanko.jp/ssg>

NARA YMCA Goodwill Guide

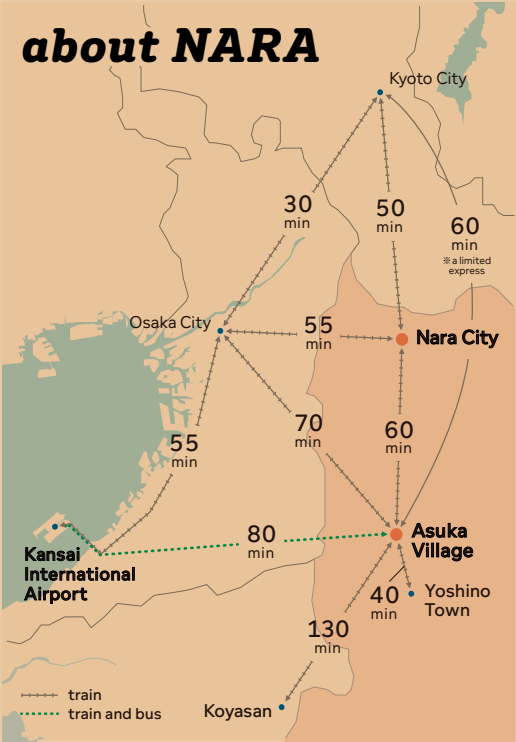
/ 奈良YMCA善意通訳ガイド
☎ 0742-45-5920
✉ eggnaraymca@gmail.com
ℹ <http://sites.google.com/site/eggnaraymca/>

Participants

► Mr. Guillaume / France
► Ms. Clara / France

Guillaume and Clara from France took part in this activity. They have been friends since meeting in France, and both have Japanese spouses and live in Japan. They both love Nara. 今回の体験者は、フランス出身のギオムさんとクララさん。フランス在住の場からの友人で、それぞれ日本人と結婚し、日本に移住。奈良が大好きだそうです。





Nara’s place in Japan

Located in more or less the centre of Japan, and seat of the Prefectural Government, Nara is easily accessed by about a 40-minute train ride from both Osaka and Kyoto. People have lived in the Nara area, alongside deer, for more than 1,300 years. Situated at one end of the Silk Road, it has always been a cosmopolitan city engaged in international trade and cultural exchange. Meanwhile Asuka, located at the heart of the prefecture, has many 7th century remains. Situated in the southern part of the plain, the four seasons are particularly beautiful here. Nara is the only prefecture in Japan with three World Heritage sites, and it was here, when Nara was capital, that Japan’s oldest historical record, the Nihon Shoki, was written.

日本から見た奈良

日本のほぼ中心に位置し、県庁所在地の奈良市まで大阪や京都から電車で約40分とアクセスも良い奈良。奈良市のあたりは1300年以上前から、人と鹿が共存し、早くからシルクロードを通して国際交流が盛んな国際都市でした。県の中央に位置する明日香には7世紀の遺跡が数多く残り、南の地域では四季折々の美しい風景が楽しめます。日本で唯一、3つの世界遺産をもつ県で、日本で最古の歴史書『日本書紀』が編纂されたのも奈良に都があったころ。奈良は日本文化誕生の地でもあるのです。

DISH OF THE ISSUE
So sweet Cheese



A dairy product made in the earliest times in Japan, So is a type of cheese made by gently simmering milk. It is characterized by a subtly sweet caramel flavor with malty overtones. There are records of So being made in a big way at about the time of Emperor Monmu(towards the end of the 7th century) to the south of Ama-no-Kaguyama in Asuka, the capital of the ancient state of Yamato. So was prized in the Nara and Heian Periods for both its rejuvenative properties as a nutritional boost and its beautifying properties. It seems to have been exclusively consumed by the nobility. We highly recommend this taste of ancient Japan.

Product kindly provided by Milk Kobo Asuka

DATA	
Area	3,691.09 km ²
Overall population	1,383,549 people (October 1, 2013)
Climate	Annual average temperature 14.9℃ / year precipitation 1316.0mm(1981-2010)
Prefectural capital	Nara-shi
Specialty products	Kakinoha Zushi, Narazuke Pickles, Yamato Cha (Japanese Tea), Miwa Somen Noodles, Yoshino Kuzu, Chagayu (tea porridge)
Traditional Crafts	Yoshino Washi Paper, Nara Fude (Writing brushes), Nara Lacquer Ware, Itto-Bori Carving, Akahada-Yaki Pottery

データ		
面積	3,691.09km ²	
総人口	1,383,549人(2013年10月1日)	特産品
気候	年平均温度 14.9℃ (1981-2010年) 年降水量 1316.0mm(1981-2010年)	柿の葉寿司、奈良漬け、大和茶、三輪そうめん、吉野くず、茶粥
県庁所在地	奈良市	伝統工芸品
		吉野手通き和紙、奈良筆、奈良漆器、一刀彫、赤膚焼

ACCESS (to Asuka Village)

From Nara
Kintetsu Nara Sta. → Yamato-Saidaiji Sta. → Kashihara Jingu-mae Sta. → Asuka Sta.

From Kyoto
Kintetsu Kyoto Sta. → Yamato-Saidaiji Sta.→ Kashihara Jingu-mae Sta. → Asuka Sta.

From Osaka
JR Shin-Osaka Sta. or JR Osaka Sta. → Tennoji Sta. (Change train from JR to Kintetsu Line) → Abenobashi Sta. → Kashihara Jingu-mae Sta. → Asuka Sta.

From Kansai International Airport
JR Kansai Airport Sta. → Tennoji Sta. (Change train from JR to Kintetsu Line) → Abenobashi Sta. → Kashihara Jingu-mae Sta.→ Asuka Sta.
Kansai Airport (Limousine bus / 65 min.) → Yamato-Yagi Sta. → Kashihara Jingu-mae Sta. → Asuka Sta.

nara nara Friends
narakawa



Narakawa lives in Sicca’s kofun-shaped bag with Narayama. They sometimes pop out of the bag to play in the outside world. They love shio konbu.

siccaの古墳型バッグの中にナラ山と一緒に住んでいる。たまに中から出てきて、外の世界を楽しんでいる。塩昆布が好き。



Keep off paths between the rice fields. The banks are easily damaged and just one breach can result in many fields flooding, upsetting the villagers. Do not walk on these paths!
田んぼのあぜ道は私有地です。崩れやすく、一カ所崩れるだけで複数の田んぼに水が流れなくなり、たくさんの村民が困ります。あぜ道には絶対に入らないようにしましょう。

The editor’s notes

A year has already passed since publication of Issue 2. Whilst we’ve spent every day of the week wandering around Asuka, there will be many readers who are wondering what on earth we’ve been up to! It’s time to go to press. We’ve been building links with Asuka. Meeting people every day, talking to them, getting introductions and then going to meet those folk, talking to them ... this has been going on for a whole year. The number of overseas visitors to Asuka can almost be counted on one hand. There simply isn’t the infrastructure yet for welcoming individual travelers. Being able to introduce the unique attractions of Asuka to visitors, and providing opportunities for interesting encounters with the villagers, is great for the locals. To facilitate the development virtuous circles, there is a need to create ways, involving the locals, of welcoming and looking after visitors. The specific actions which we’ve taken prior to this publication include support for groups with English-speaking guides, helping to develop English language tools which can be used by shops, shrines, and temples, providing information for starting up guest houses, and other coordination activities. Taking a year is rather too long, but during this time we’ve wandered around and bumped into people, and had growing opportunities to have a drink or two with them on the way. We even received gifts of local vegetables. With this 3rd edition, which focuses on networking, we hope the attractions of Asuka, its history and culture, the four seasons, and most importantly exchanges with the special folk who live in Asuka, will develop and fresh energy will be injected into the area. I would like to take this opportunity to thank the more than 200 people who have devoted their precious time to help make the 3rd edition of naranara possible. (Kensuke Akashi)

編集後記

02号を発行してから早1年が過ぎた。つまり1年間、毎日毎週、明日香村をうろついていたことになるわけだが、「1年もいったい何をしていたの?」という読者も少なくないだろうから、書いておこうと思う。一言で言うと、明日香村の人々との関係性づくりをしていたのである。毎日誰かに会い、話をし、紹介してもらい、会いに行き、話をし……を1年繰り返していたのだ。現段階でこの地を訪れる外国人は数えるほど。特に個人旅行者に対する受け入れの体制はまだまだ整備されてない状況だ。外国人の方々に明日香の魅力を伝え、村の人々との交流を通じて感動してもらい、受け入れる人々もうれしい。そんな良い因の循環をつくるためには、現地の方々と一緒に、おもてなしのためのしくみをつくりあげていく必要がある。発行までに具体的にやっていったのは、英語のガイド団体の活動支援や、店舗や寺社仏閣などの英語ツールの導入促進、ゲストハウス立ち上げのための情報提供・コーディネートなど。1年はちょっと時間がかかりすぎだが、村を歩けば誰かしらに出会い、気軽に飲みに行ける人も増えた。たびたび野菜をもらえるようにもなった。そんな関係性を経てできあがった03号を通じて、明日香の魅力、歴史、風土、四季、そしてなにより村のユニークな人々との交流が生まれ、この地がにぎわっていったほしいと思う。最後に、貴重な時間を割いて naranara03と一緒につくってくれた200人を超える方々に、この場を借りてお礼を申し上げます。ありがとうございました。(赤司研介)

naranara is a free paper, a means by which overseas visitors can connect more deeply with Nara. In cooperation with volunteer guides with profound local knowledge, and many other generous local people, we reveal those things which make Nara so fascinating and introduce ways in which the finest aspects of Japanese culture can be experienced firsthand.

naranaraは、奈良と外国人旅行者のあいだに幸せなしくみをつくる、観光フリーペーパー。奈良を熟知したガイドボランティアや、おもてなしを大切にたくさんの人々と協力して“奈良ならではの”魅力・体験、日本人が培ってきた営みの価値をお届けします。

naranara Web site <http://naranara.jp>

For enquiries about the Web, other languages offered at the store POP, or naranara, contact details are given on the right. Webや店頭POPの多言語化のご依頼、[naranara]に関するお問い合わせは右記までお願いいたします。✉info@naranara.jp

Credit

Supporter: Nara Prefecture / Corporation Nara City Tourism Association / General Incorporated Foundation Nara Visitors Bureau / Asuka Village / Asuka Regional Development Public Corporation / Asukakyo Sightseeing Association / Ancient Capital Asuka Preservation Foundation / Asuka Village Commercial and Industrial Association / Asuka Historical National Government Park Asuka Community Support Group

Adviser: Yoko Matsumura

Editor in Chief : Nobuhiro Maeda (Inc. SEED’S CREATE)
Associate Editor : Kensuke Akashi (Inc. SEED’S CREATE)
Editorial Director & Contributing Editor: Tomomi Tada (MUESUM)
Contributing Editor : MUESUM (Miyuki Sakamoto / Dai Nagae)

Art Director & Designer : Yuma Harada (UMA/design farm)
Designer : UMA/design farm (Ryosuke Nishino / Yuka Tsuda / Haruka Kitamura)

Photographer: Yoshiro Masuda
Cover Photo : Madoka Akiyama

Illustration : Tadashi Nishiwaki

Translator : Bob Heffill (Quest Japan Limited)

The publisher : Shoichi Miyagi
Published & Printed : Inc. SEED’s CREATE
1-18 Yuge-cho-minami, Yao-shi, Osaka 581-0034
TEL : 06-4801-8200 FAX : 06-4801-8222
<http://www.seeds-c.co.jp/>

Published on 22 November 2013

後援：奈良県 / 社団法人 奈良市観光協会 / 一般財団法人 奈良県 ビジターズビューロー / 明日香村 / 財団法人 明日香地域振興公社 / 飛鳥京観光協会 / 公益財団法人 古都飛鳥保存財団 / 明日香村商工会 / 国営飛鳥歴史公園 あすかサポート共同体

アドバイザー：松村洋子

編集長：前田展広 (株式会社シーズクリエイト)
副編集長：赤司研介 (株式会社シーズクリエイト)
編集ディレクション：多田智美 (MUESUM)
編集：坂本美幸 / 永江大 (MUESUM)

アートディレクション：原田祐馬 (UMA/design farm)
デザイン：西野亮介 / 津田祐果 / 北村陽香 (UMA/design farm)

撮影：増田好郎
表紙撮影：秋山まどか

イラスト：ニシワキタダシ

翻訳：Bob Heffill (Quest Japan Limited)

発行人：宮城 正一
発行元・印刷：株式会社シーズクリエイト
〒581-0034 大阪府八尾市弓削町南1-18
TEL : 06-4801-8200 FAX : 06-4801-8222
<http://www.seeds-c.co.jp/>

2013年 11月 22日 初版発行